

## Common Ground News Service, 28 May – 3 June 2009-06-01

<http://www.commongroundnews.org/article.php?id=25576&lan=en&sid=1&sp=0&isNew=1>

(Accessed 1 June 2009)

What is and isn't Islam?  
by Nikolaos van Dam  
26 May 2009

 [Print](#)  
 [Email](#)

Jakarta - It is not only important to explain what Islam really is, but it is also important to make a distinction between what Islam involves, and what people have incorrectly associated with and attributed to it.

What is the relation between Islam and the actions of people that practice the Muslim faith? In my opinion there are many things which have very little to do with Islam as a religion, but are nevertheless ascribed to it because the people who are linked to it happen to be Muslims.

Certain radical actions have been carried out by Muslim individuals or groups in the name of Islam, but those actions are not supported by the majority of Muslims, and are generally disapproved of by them, although sometimes their disapproval is not explicit enough to create the impression that the radical Muslims that carry out these actions do not in any way represent any Muslim majority.

All this has contributed to existing misunderstandings. Many of these misunderstandings have to do with false perceptions, but not with academic reality. Although one might also argue that perceptions become academic realities if people believe their perceptions to be true.

The responsibility of scholars – both Muslim and non-Muslim – is therefore to subject these perceptions to a reality test, particularly if this can help in providing a global forum which would help create better mutual understanding, as well as a stronger cross-cultural friendship.

Islam is a hot topic in the West – and not only there, but also in the Muslim world itself. Many people talk about it, but much fewer people are knowledgeable about it. If you want to organise a seminar on "Democracy in South East Asia", for instance, it may not be that easy to raise funds for it. But if you add the word "Islam", and make it about the role of democracy and Islam in Southeast Asia, your chances become much better.

Nevertheless, it may be wrong to stress the idea of any connection between Islam and developments in the world. The danger exists that Islam becomes a kind of fixation, thereby adding to a misunderstanding between Muslims and non-Muslims or

### FEATURED VIDEO



[Created by Search for Common Ground, the children's television series Kilna Bil Hayy \("All of Us in the Neighbourhood"\), follows the adventures of six Lebanese children from diverse ethnic and religious backgrounds who try to break free of their prejudices and become friends.](#)

### SPECIAL SERIES



[Muslim Women and their Religious Rights - 2009](#)

QUESTIONS FROM

between so-called Muslim countries and non-Muslim countries.

When Islam spread outside the Arabian Peninsula and came into contact with other cultures, Islam adapted itself to these regions in the sense that various local habits and traditions were not only accepted as not contradicting those of Islam, but were later on sometimes interpreted by the local populations as being in line with Islam, if not Islamic. Many new Muslims continued part of their former traditions and gradually came to argue that these traditions were in fact part of Islam.

More generally, one might say that in large parts of Indonesia Islam has adapted itself to the local cultures and traditions, or has embedded itself into them, instead of adapting to the culture and traditions of the Arabian Peninsula. A similar phenomenon could be said to have taken place in other regions of what today is considered to be the Muslim world. In many places people interpret local habits or traditions as part of Islam, whereas they are not really. Also cultural manifestations based on different religious-cultural backgrounds generally coexist peacefully together in Indonesia.

Other Muslim countries have their own examples concerning the local cultural heritage and Islam existing side by side. It could be noted, for instance, that whereas in strongly traditional Islamic Saudi Arabia women are prohibited from driving a car, the same is allowed in the Islamic Republic of Iran. These differences have nothing to do with Islam itself, but rather with different cultures existing in these countries.

Similarly, the harsh treatment of women by the Taliban in Afghanistan is much more a reflection of regional tribal customs and attitudes than a part of Islam. Throwing acid in women's faces happens in wider parts of Asia, including India and Cambodia, and can be seen as purely criminal. Other examples are female circumcision, most widely spread in Africa, and so-called "honour" killings.

But this does not prevent larger parts of the non-Muslim world from perceiving these attitudes as connected with Islam, which therefore generally has a non-favourable effect on the attitude towards Islam in the West.

Both Muslim and non-Muslim scholars have a common responsibility not only to explain relevant issues about Islam, but also to make clear what is not related to Islam, but rather to other factors, such as politics, culture and local traditions. In doing so, academics not only contribute to bridging misunderstandings but also correct inaccurate perceptions.

When exchanging views within the framework of an intercultural, or interfaith dialogue, we do not necessarily have to discuss religious issues as such. After all, it is common for most believers to consider their own beliefs to be the best and most correct. What is more important is to discuss underlying values and beliefs that the various parties may have in common.

AMERICA



[Inspired by CGNews, the Grand Mufti of Egypt, Sheikh Ali Gomaa, wrote his own six part series addressing \*ijtihad\*.](#)

###

\* Dr. Nikolaos van Dam is the Netherlands Ambassador to Jakarta. This article is part of a lecture, "The Global Political Trend and the Role of Islam: the Academic Responsibility of Muslim Scholars" delivered at the Institute of Koranic Studies in Jakarta on 29 April 2009. This article is distributed by the Common Ground News Service (CGNews) with permission from *The Jakarta Post*. The full text can be found at [www.nikolaosvandam.com](http://www.nikolaosvandam.com).

Source: Jakarta Post, 1 May 2009, [www.thejakartapost.com](http://www.thejakartapost.com)  
Copyright permission is granted for publication.

Qu'est-ce que l'Islam?  
par Nikolaos van Dam  
29 mai 2009

 [Imprimer](#)  
 [Envoyer](#)

Jakarta – S'il est important d'expliquer ce qu'est réellement l'islam, ce n'est pas tout; il importe aussi de faire une distinction entre ce que l'islam implique et ce que les gens ont, à tort, associé et attribué à l'islam.

Quelle relation y a-t-il entre l'islam et les actes commis par des personnes qui pratiquent la religion musulmane? A mon sens, peu de choses ont un lien avec l'islam en tant que religion mais elles lui sont néanmoins attribuées parce que les personnes liées à l'islam se trouvent être musulmans.

Certains actes extrémistes ont été commis par des individus ou des groupes musulmans au nom de l'islam mais ils ne bénéficient pas du soutien de la majorité des musulmans qui, en général, les désapprouvent. Toutefois, il arrive que leur désapprobation ne soit pas assez explicite pour faire entendre que les musulmans radicaux, à l'origine de ces actions, ne représentent en aucune façon une majorité musulmane.

Tout cela a contribué à engendrer les malentendus existants. Beaucoup de ces malentendus ont à voir avec des idées reçues mais pas avec la réalité théorique. Néanmoins, on peut aussi avancer que les idées deviennent des réalités théoriques si les gens croient qu'elles sont justes.

Il appartient donc aux universitaires (musulmans et non-musulmans) de soumettre ces manières de voir à un test de réalité, surtout si ce faisant, cela peut aider à fournir un forum global qui pourrait contribuer à créer une plus grande compréhension mutuelle ainsi qu'une plus forte amitié interculturelle.

L'islam est un sujet brûlant en Occident; dans le monde musulman aussi d'ailleurs. Beaucoup parlent de l'islam mais peu connaissent le sujet. Si vous voulez organiser

SERIES SPECIALES



[Femmes musulmanes et à leurs droits religieux - 2009](#)

ARCHIVES DES ARTICLES



[Lire les articles parus.](#)

PERSPECTIVES JEUNES

un séminaire sur “La démocratie en Asie du Sud-Est” par exemple, la levée de fonds risque de se révéler difficile. En revanche, si vous ajoutez le mot “islam” et orientez le sujet sur le rôle de la démocratie et de l’islam en Asie du Sud-Est, vous multipliez vos chances de réaliser votre objectif.

Néanmoins, il ne convient peut être pas de souligner l’idée de tout rapport entre l’islam et les événements dans le monde. L’islam risquerait de devenir une sorte d’obsession, ajoutant ainsi un malentendu entre les musulmans et les non-musulmans ou entre les prétendus pays musulmans et non-musulmans.

Lorsque l’islam s’est répandu en dehors de la Péninsule arabique et est entré en contact avec d’autres cultures, il s’est adapté à ces régions: plusieurs habitudes et traditions locales ont non seulement été vues comme non-contradictoires avec l’islam, mais ont été plus tard parfois considérées, par les populations locales, comme en harmonie avec l’islam, voire islamiques. Beaucoup de nouveaux musulmans ont gardé une partie de leurs anciennes traditions et, peu à peu, ont fini par soutenir que ces traditions faisaient en fait partie de l’islam.

Plus généralement, on peut dire que dans beaucoup de régions d’Indonésie, l’islam s’est adapté aux cultures et traditions locales, ou qu’il s’est intégré à celles-ci, au lieu de s’adapter à la culture et aux traditions de la Péninsule arabique. On peut avancer qu’un phénomène semblable s’est produit dans d’autres régions considérées aujourd’hui comme appartenant au monde musulman. Dans bien des endroits, et bien qu’elles ne le soient pas vraiment, les habitudes et traditions locales sont considérées comme faisant partie de l’islam. En outre, les manifestations culturelles basées sur les différentes origines religieuses et culturelles coexistent en général pacifiquement en Indonésie.

D’autres pays musulmans ont leurs propres exemples concernant l’héritage culturel local et l’islam qui existent côte à côte. On peut relever, par exemple, que si en Arabie saoudite, qui a une tradition fortement islamique, les femmes n’ont pas le droit de conduire, en République islamique d’Iran, elles sont autorisées à le faire. Ces différences n’ont rien à voir avec l’islam mais plutôt avec les différentes cultures existantes dans ces pays.

De même, le dur traitement infligé aux femmes par les talibans en Afghanistan est bien plus le reflet de coutumes et de comportements régionaux et tribaux que le reflet de l’islam. Jeter de l’acide sur le visage des femmes est un acte qui se produit aussi dans bien d’autres régions d’Asie, notamment l’Inde et le Cambodge, et il peut être considéré comme un geste purement criminel. D’autres exemples concernent la circoncision des femmes, surtout pratiquée en Afrique, et les prétendus crimes “d’honneur”.

Mais cela n’empêche pas des régions de plus en plus importantes du monde non-musulman de percevoir ces attitudes comme apparentées à l’islam, ce qui en général a un effet peu favorable sur l’attitude de l’Occident envers cette religion.



[Une jeunesse diverse et ouverte au dialogue s'exprime.](#)

Il appartient aux intellectuels musulmans et non-musulmans d'expliquer les questions pertinentes mais aussi de préciser ce qui n'est pas apparenté à l'islam mais plutôt à d'autres facteurs comme la politique, la culture et les traditions locales. En agissant de la sorte, les universitaires ne contribuent pas seulement à dissiper les malentendus, ils permettent aussi de corriger les perceptions erronées.

Lors d'échanges de vues dans le cadre d'un dialogue interculturel ou interreligieux, nous ne devons pas nécessairement discuter des problèmes religieux en tant que tels. Après tout, il est courant pour la plupart des croyants de considérer que leurs propres convictions sont les meilleures et les plus justes. Ce qui importe avant tout, c'est de discuter des valeurs et croyances sous-jacentes que les différentes parties ont en commun.

###

\* Nikolaos van Dam est ambassadeur des Pays-Bas à Jakarta. Cet article fait partie d'une conférence intitulée "La tendance politique globale et le rôle de l'islam: la responsabilité théorique des universitaires musulmans" donnée à l'Institut des études coraniques de Jakarta, le 29 avril 2009. Article distribué par le Service de Presse de Common Ground (CGNews) avec l'autorisation du *Jakarta Post*. Le texte est disponible dans son intégralité (en anglais) sur [www.nikolaosvandam.com](http://www.nikolaosvandam.com).

Source: Jakarta Post, 1er mai 2009, [www.thejakartapost.com](http://www.thejakartapost.com)  
Reproduction autorisée.

[جہاں](#)  
[ای میل](#)

اسلام -- کیا ہے اور کیا نہیں؟  
از نکولائس وان ڈیم  
29 مئی 2009



## خصوصی سیریز

جکارتہ: صرف یہ وضاحت کر دینا کافی نہیں ہے کہ اسلام درحقیقت کیا ہے بلکہ یہ تفریق کرنا بھی اتنا ہی اہم ہے کہ کون سی باتوں کا اسلام سے تعلق ہے اور کون سی غلط طور پر اس سے جوڑی اور منسوب کی گئی ہیں۔

اسلام اور مسلم عقیدے پر عمل کرنے والوں کے افعال کے درمیان کیا تعلق ہے؟ میری رائے میں بہت سی چیزیں ایسی ہیں جن کا بطور مذہب اسلام کے ساتھ بہت کم واسطہ ہے لیکن بہر حال انہیں اس سے منسوب کیا جاتا ہے کیونکہ جن لوگوں کا ان چیزوں سے تعلق ہے وہ اتفاق سے مسلمان ہیں۔

بعض بنیاد پرستانہ اعمال مسلم افراد یا گروہوں کی طرف سے اسلام کے نام پر کئے جاتے ہیں لیکن مسلمانوں کی اکثریت ان کاموں کی تائید نہیں کرتی اور عموماً ان کو مسترد کر دیتی ہے۔ البتہ ان کی نا رضا مندی اتنی واضح نہیں ہوتی کہ یہ تاثر پیدا کر سکے کہ ایسے افعال کرنے والے لوگ مسلمانوں کی اکثریت کی نمائندگی نہیں کرتے۔

اس وقت پائی جانے والی غلط فہمیوں کے پیدا ہونے میں ان تمام عوامل کا ہاتھ ہے۔ ان میں سے بہت سی غلط فہمیوں کا تعلق غلط تصورات سے ہے، علمی حقیقت سے نہیں۔ اگرچہ یہ دلیل بھی دی جاتی ہے کہ تصورات اس وقت حقائق بن جاتے ہیں جب لوگ یہ یقین کرنے لگتے ہیں کہ ان کے تصورات درست ہیں۔

چنانچہ مسلم اور غیر مسلم دونوں طبقوں کے سکالرز کی یہ ذمہ داری ہے کہ ان تصورات کو حقیقت کی کسوٹی پر پرکھیں، بالخصوص اگر ایسا کرنے سے ایک ایسا عالمی فورم مہیا کرنے میں مدد مل سکتی ہے جو بہتر تفہیم کے ساتھ ساتھ مضبوط بین الثقافتی دوستی قائم کرنے میں بھی مددگار ہو سکتا ہے۔

اس وقت مغرب میں اسلام ایک سلگتا ہوا موضوع ہے اور نہ صرف وہاں بلکہ خود مسلم دنیا میں بھی گفتگو کا محور ہے۔ اس پر بات کرنے والے تو بہت ہیں لیکن ایسے لوگوں کی تعداد بہت کم ہے جو اس کے بارے میں علم بھی رکھتے ہیں۔ اگر آپ کسی عام موضوع مثلاً "جنوب مشرقی ایشیا میں جمہوریت" پر سیمینار منعقد کرنا چاہیں تو اس کے لئے فنڈز اکٹھے کرنا اتنا آسان کام نہیں ہو گا۔ لیکن اگر آپ اس میں اسلام کا لفظ شامل کر کے اسے "جنوب مشرقی ایشیا میں جمہوریت اور اسلام کا کردار" بنا دیں تو چندہ اکٹھا کرنے میں کامیابی کے امکانات بڑھ جائیں گے۔

بہر حال اس خیال پر زور دینا شاید غلط ہوگا کہ دنیا میں ہونی والی پیش رفت اور اسلام کے درمیان کوئی تعلق ہے۔ لیکن یہ خطرہ موجود ہے کہ اسلام کو الزام دہرنے کے لئے استعمال کیا جائے گا جس کی وجہ سے مسلمانوں اور غیر مسلموں یا مسلم ممالک اور غیر مسلم ممالک کے درمیان غلط فہمی بڑھتی ہی جارہی ہے۔

اسلام جب جزیرہ نما عرب سے باہر پھیلا تو اس نے ایک طرح سے خود کو ان علاقوں کے مطابق ڈھال لیا یعنی ایسی عادات اور روایات جو اسلام سے متصادم نہیں تھیں انہیں نہ صرف قبول کر لیا بلکہ بعد ازاں مقامی باشندوں نے بعض روایات کو بسا اوقات اسلام کا جزو نہیں تو کم از کم اسلام کے عین مطابق ضرور قرار دے دیا۔ بہت سے نومسلم اپنی سابقہ روایات کے بعض حصوں پر کاربند رہے اور پھر بتدریج کہنے لگے کہ یہ روایات درحقیقت اسلام کا جزو ہیں۔



[مسلمان خواتین اور ان کے مذہبی حقوق - 2009](#)

## سابقہ مضامین



[ہمارے سابقہ مضامین پڑھیے۔](#)

## نوجوان فکر



[دنیا بھر سے نوجوانوں کی فکر انگیز اور متنوع آراء۔](#)

زیادہ عمومی طور پر کوئی یہ کہہ سکتا ہے کہ انڈونیشیا کے بڑے حصے میں اسلام نے خود کو عرب جزیرہ نما کی ثقافت اور روایات کی بجائے مقامی ثقافت اور روایات کے مطابق ڈھالا ہے یا خود کو ان میں ضم کر دیا ہے۔ اسی طرح کا عمل ان دیگر خطوں میں بھی وقوع پذیر ہو سکتا ہے جنہیں آج کل مسلم دنیا کہا جاتا ہے۔

بہت سی جگہوں پر لوگ مقامی عادات یا روایات کی اسلام کے جزو کے طور پر تشریح کرتے ہیں، جب کہ حقیقت میں ایسا نہیں ہے۔ اس کے علاوہ انڈونیشیا میں مختلف مذہبی و ثقافتی پس منظر کی بنیاد پر کی جانے والی ثقافتی توضیحات بھی عموماً پر امن طریقے سے ایک دوسرے کے ساتھ مل جل کر رہتی ہیں۔

دیگر مسلم ممالک کے پاس اپنی مثالیں موجود ہیں کہ اسلام اور ثقافتی ورثہ ایک دوسرے کے پہلو بہ پہلو کس طرح رہ رہے ہیں۔ مثال کے طور پر یہ بات قابل توجہ ہے کہ سخت روایتی اسلامی ملک سعودی عرب میں خواتین کے کار چلانے پر پابندی ہے جب کہ اسلامی جمہوریہ ایران میں اس کی اجازت ہے۔ اس طرح کے فرق کا اسلام سے کوئی واسطہ نہیں بلکہ اس کا تعلق ان مختلف ثقافتوں سے ہے جو ان ممالک میں پائی جاتی ہیں۔

اسی طرح افغانستان میں طالبان کے ہاتھوں عورتوں کے ساتھ سخت برتاؤ اسلام کا جزو نہیں بلکہ اس کا تعلق علاقے کی قبائلی رسومات اور رویوں سے ہے۔ عورتوں کے چہرے پر نیزاب پہینکنے کی حرکت ایشیا کے وسیع حصے میں ہوتی ہے جس میں بھارت اور کمبوڈیا بھی شامل ہیں، اور اسے ہر جگہ جرم سمجھا جاتا ہے۔ اس طرح کی دیگر مثالوں میں نسوانی ختنہ، جو افریقہ میں سب سے زیادہ عام ہے، اور غیرت کے نام پر قتل وغیرہ بھی شمار کیا جا سکتا ہے۔

لیکن غیر مسلم دنیا کے بڑے حصوں میں ان رویوں کو اسلام سے منسلک سمجھنے سے باز نہیں رہا گیا جس کی وجہ سے اس کا مغرب میں اسلام کے بارے میں رویے پر غیر موافقانہ اثر پڑا ہے۔

مسلمان اور غیر مسلم دونوں کے سکالرز کی یہ مشترکہ ذمہ داری ہے کہ وہ نہ صرف اسلام کے بارے میں متعلقہ موضوعات کی وضاحت کریں بلکہ یہ بھی بتائیں کہ کون سے باتیں اسلام سے تعلق نہیں رکھتیں۔ انہیں دیگر عوامل مثلاً سیاست، ثقافت اور مقامی روایات کے بارے میں بھی بتانا چاہیے۔ ایسا کر کے اہل علم نہ صرف غلط فہمیوں کو دور کرنے بلکہ غلط تصورات کی درستی میں بھی اہم کردار ادا کریں گے۔

کسی بین الثقافتی یا بین العقائد مکالمہ کے دوران تبادلہ خیالات کرتے ہوئے ضروری نہیں کہ مذہبی معاملات پر بھی بحث کی جائے۔ کیونکہ آخر یہ تمام عقائد کے بیشتر پیروکاروں کا مشترکہ رویہ ہے کہ وہ اپنے اعتقادات کو بہترین اور سب سے سچا سمجھتے ہیں۔ لیکن جو بات زیادہ اہم ہے وہ یہ ہے کہ ان پوشیدہ اقدار اور اعتقادات کو بھی گفتگو کا موضوع بنایا جائے جو ہو سکتا ہے بہت سی جماعتوں کے درمیان مشترک ہوں۔

###

\*ڈاکٹر نکولاؤس وان ڈیم جکارته میں ہالینڈ کے سفیر ہیں۔ یہ مضمون ایک لیکچر "عالمی سیاسی رجحانات اور اسلام کا کردار: مسلم سکالرز کی علمی ذمہ داری" کا حصہ ہے۔ یہ لیکچر 29 اپریل 2009 کو جکارته میں قائم قرآنی تعلیمات کے انسٹی ٹیوٹ میں دیا گیا تھا۔ یہ مضمون کامن گراؤنڈ نیوز سروس (سی جی نیوز) نے جکارته پوسٹ کی اجازت سے تقسیم کیا ہے۔ مکمل متن [www.nikolaosvandam.com](http://www.nikolaosvandam.com) پر دیکھا جا سکتا ہے۔

## Translations

Apa yang bertalian dengan Islam dan apa yang tidak?  
oleh Nikolaos van Dam  
29 Mei 2009



EDISI KHUSUS

Jakarta – Menjelaskan apa sejatinya Islam itu penting, namun yang tak kalah pentingnya adalah membedakan antara apa yang dicakup oleh Islam dan apa yang sebetulnya telah secara keliru dilekatkan pada Islam.

Bagaimanakah hubungan antara Islam dan perilaku yang dilakukan oleh kaum Muslimin? Hemat saya, ada banyak hal yang sebetulnya sedikit sekali berkaitan dengan Islam sebagai sebuah agama namun dianggap berasal dari Islam lantaran para pelakunya kebetulan adalah orang-orang Muslim.

Aksi-aksi radikal tertentu telah dilakukan oleh individu ataupun kelompok Muslim atas nama Islam. Akan tetapi, aksi-aksi ini tidaklah didukung, dan bahkan dicela, oleh sebagian besar Muslim, meskipun terkadang ketaksetujuan yang mereka ungkapkan tak cukup kuat untuk memberi kesan bahwa orang-orang Muslim radikal pelaku aksi-aksi ini sama sekali tidaklah mewakili mayoritas Muslim.

Inilah yang menimbulkan berbagai kesalahpahaman yang sekarang ada. Banyak di antara kesalahpahaman ini dipicu oleh anggapan yang keliru, bukan oleh realitas akademik. Meskipun, kita bisa juga berpendapat bahwa anggapan bisa menjadi realitas akademik bila orang-orang yakin bahwa anggapan mereka benar.

Karenanya, tanggung jawab para sarjana—Muslim maupun non-Muslim—adalah menguji persepsi-persepsi ini dalam realitas, apalagi bila pengujian ini bisa melahirkan sebuah forum global yang akan turut membangun kesalingpahaman yang lebih baik, dan persahabatan erat lintas budaya.

Islam adalah topik hangat di Barat—bahkan juga di dunia Muslim sendiri.

Banyak orang membicarakan Islam, namun tak banyak yang memiliki cukup pengetahuan tentang Islam. Kalau Anda ingin menggelar seminar tentang “Demokrasi di Asia Tenggara” misalnya, mungkin tak akan mudah menghimpun dana untuk acara itu. Tapi kalau Anda menambahkan kata “Islam”, sehingga seminar itu membahas peran demokrasi dan Islam di Asia Tenggara, peluang mendapat dana menjadi lebih besar.



[Perempuan Muslim dan hak-hak religius mereka - 2009](#)

ARSIP ARTIKEL



[Silakan baca artikel-artikel kami terdahulu.](#)

PANDANGAN KAUM MUDA



Menekankan ide bahwa Islam terkait erat dengan pembangunan di dunia Muslim mungkin saja salah karena dengan begitu Islam menjadi semacam fiksasi bagi apapun yang terjadi di dunia Muslim. Tak pelak lagi ini akan menambah kesalahpahaman antara Muslim dan non-Muslim, atau antara negara-negara Muslim dan negara-negara non-Muslim.

Ketika Islam menyebar ke luar Semenanjung Arab dan berhubungan dengan budaya-budaya lain, Islam menyesuaikan diri dengan kawasan-kawasan tersebut sehingga beragam adat dan tradisi lokal tidak saja diterima sebagai tidak bertentangan dengan tradisi Islam, namun juga pada kemudian hari kadang dipahami oleh penduduk lokal sebagai sejalan dengan Islam, atau malah memang bagian dari Islam. Banyak penganut baru Islam melestarikan sebagian tradisi lama mereka dan berangsur-angsur meyakini bahwa tradisi-tradisi tersebut jugalah bagian dari Islam.

Secara lebih umum, kita bisa mengatakan bahwa di sebagian besar wilayah Indonesia, Islam telah menyelaraskan diri atau melebur dengan budaya dan tradisi lokal, alih-alih menyadur budaya dan tradisi Semenanjung Arab.

Gejala serupa bisa dibilang juga telah terjadi di kawasan-kawasan lain yang sekarang dikenal sebagai dunia Muslim. Di banyak tempat orang memahami adat dan tradisi lokal sebagai bagian dari Islam, padahal sebetulnya bukan. Manifestasi kultural dari berbagai agama dan budaya juga, pada umumnya, bisa berdampingan dengan damai di Indonesia.

Negara-negara Muslim yang lain mempunyai contohnya sendiri menyangkut bagaimana warisan budaya lokal dan Islam bisa berdampingan. Bisa dilihat, misalnya, di Arab Saudi, yang Islamnya sangat kuat, perempuan dilarang mengemudikan kendaraan, sementara di Republik Islam Iran dibolehkan.

Perbedaan-perbedaan ini tak ada kaitannya dengan Islam itu sendiri, melainkan berkaitan dengan perbedaan budaya di negara-negara ini.

Demikian pula, perlakuan kasar terhadap perempuan oleh Taliban di Afghanistan lebih merupakan cerminan adat dan perilaku suku di sana ketimbang merupakan bagian dari Islam. Tindakan menyiramkan zat asam ke wajah perempuan terjadi di banyak negara di Asia, termasuk India dan Kamboja, dan bisa dilihat sebagai murni kejahatan. Contoh lain adalah khitan perempuan, yang banyak dilakukan di Afrika, dan apa yang disebut “pembunuhan demi kehormatan”.

Namun hal ini tidaklah mencegah orang di banyak bagian dunia non-Muslim untuk menganggap perilaku-perilaku ini sebagai berkaitan dengan Islam, yang karenanya berdampak tidak baik pada perilaku terhadap Islam di Barat.

Sarjana Muslim maupun non-Muslim sama-sama mempunyai tanggung jawab tidak saja untuk menjelaskan isu-isu tentang Islam yang relevan, tapi juga memperjelas

apa yang sebenarnya tidak berkaitan dengan Islam namun berkaitan dengan faktor-faktor lain, seperti politik, budaya dan tradisi lokal. Dengan begitu, para akademisi tidak saja ikut menjembatani kesalahpahaman namun juga meluruskan anggapan-anggapan keliru.

Ketika bertukar pikiran dalam bingkai dialog antarbudaya dan antaragama, kita tidak harus membicarakan isu-isu keagamaan semata. Bagaimanapun, sudah jamak bahwa para penganut agama memandang keyakinan mereka sebagai yang paling baik dan paling benar. Apa yang lebih penting adalah mendiskusikan nilai-nilai dan keyakinan-keyakinan dasar yang boleh jadi sama-sama dimiliki oleh banyak pihak.

###

\* Dr. Nikolaos van Dam ialah Duta Besar Belanda untuk Indonesia. Artikel ini adalah bagian dari orasi ilmiah, "The Global Political Trend and the Role of Islam: The Academic Responsibility of Muslim Scholars" (Tren Politik Global dan Peran Islam: Tanggung Jawab Akademik Sarjana Muslim", yang disampaikan di acara wisuda sarjana Perguruan Tinggi Ilmu Al-Quran (PTIQ) di Jakarta pada 29 April 2009. Tulisan ini disebarluaskan oleh Common Ground News Service (CGNews) seizin The Jakarta Post. Teks lengkapnya dapat diakses di: [www.nikolaosvandam.com](http://www.nikolaosvandam.com).

Sumber: Jakarta Post, 1 Mei 2009, [www.thejakartapost.com](http://www.thejakartapost.com)  
Hak publikasi telah diberikan.

Translations

## ما هو إسلام، وما هو ليس إسلاماً

نيكولاوس فان دام \*

جاكرتا بوست

30/ 05/ 2009

ليس من المهم فقط أن نشرح ما هو الإسلام، ولكن من المهم كذلك التمييز بين ما يحتويه الإسلام ويعنيه، وما ربطه الناس به وعزوه له بصورة خاطئة.

ما هي العلاقة بين الإسلام وتصرفات الذين يمارسون العقيدة الإسلامية؟ برأيي أن هناك العديد من الأمور التي لا تمت إلا بصورة بسيطة إلى الإسلام كدين. ولكنها رغم ذلك منسوبة إليه لأن الناس المرتبطون بها تصادف كونهم مسلمين.

لقد جرى ارتكاب أعمال أصولية معينة من قبل أفراد أو مجموعات من المسلمين باسم الإسلام. إلا أن تلك الأعمال لا تدعمها غالبية المسلمين، ولا يوافق عليها عادة من قبلهم، رغم أن عدم موافقتهم أحياناً هي غير واضحة بشكل كافٍ بحيث تخلق الانطباع أن المسلمين الأصوليين الذين يقومون بها لا يمثلون بأي شكل من الأشكال أية غالبية مسلمة.

ساهم هذا جميعه بسوء الفهم القائم، إن تتعلق العديد من حالات سوء الفهم هذه بروى زائفة وليس بالواقع الأكاديمي. ورغم أن بالإمكان في الوقت نفسه النقاش بأن الروى تصبح وقائع أكاديمية إذا اعتقد الناس أنها حقيقية.

مسؤولية العلماء من المسلمين وغير المسلمين إذن هي تعريض هذه الروى لاختبار الواقع، وخاصة إذا كان ذلك يساعد على توفير منبر عالمي يساعد على إيجاد تفاهم متبادل أفضل وصدقات أقوى عبر الثقافات.

يشكل الإسلام موضوعاً ساخناً في الغرب، وليس هناك فقط وإنما كذلك في العالم الإسلامي نفسه. يتكلم الكثيرون عنه ولكن عدداً قليلاً هم على علم ومعرفة به. إذا أردت تنظيم حلقة دراسية حول "الديمقراطية في جنوب شرق آسيا"، فقد لا يكون من السهولة بمكان جمع الأموال اللازمة لذلك. ولكن إذا أضفت كلمة "الإسلام" وجعلت الموضوع هو دور الديمقراطية والإسلام في جنوب شرق آسيا فإن فرص نجاحك تصبح أكثر بكثير.

قد يكون من الخطأ، بغض النظر، التأكيد على فكرة أي ارتباط بين الإسلام والتطورات في العالم. يتواجد دائماً خطر أن يصبح الإسلام نوعاً من التركيز والترسيخ، بحيث يضيف إلى سوء الفهم بين المسلمين وغير المسلمين أو بين ما يسمى بالدول الإسلامية وغير الإسلامية.

عندما انتشر الإسلام إلى خارج شبه الجزيرة العربية واتصل مع حضارات وثقافات أخرى، كيف الإسلام نفسه مع هذه الأقاليم من حيث أن مختلف العادات والتقاليد المحلية لم يجر تقبلها فحسب على أنها لا تتعارض مع عادات وتقاليد الإسلام، ولكن جرى تفسيرها أحياناً فيما بعد من قبل السكان المحليين على أنها متناغمة مع الإسلام، إن لم تكن إسلامية. استمر العديد من المسلمين الجدد بجزء من تقاليدهم السابقة، وبدأوا يناقشون بالتدريج بأن هذه التقاليد كانت في الواقع جزءاً من الإسلام.

يستطيع المرء، بشكل أكثر عمومية، القول أن الإسلام في أجزاء واسعة من إندونيسيا كيف نفسه مع

الثقافات والتقاليد المحلية، أو قام بزرع نفسه فيها، بدلاً من التكيف مع ثقافة الجزيرة العربية وتقاليدها. ويمكن القول أن ظاهرة مماثلة حصلت في مناطق أخرى مما يعتبر اليوم العالم الإسلامي. يفسر الناس في العديد من الأماكن العادات أو التقاليد المحلية على أنها جزء من الإسلام، بينما هي ليست كذلك في الحقيقة. كذلك تتعايش تفسيرات ومظاهر ثقافية تركز على خلفيات ثقافية ودينية مختلفة، سلمياً بشكل عام معاً في إندونيسيا.

لدى دول إسلامية أخرى أمثلة خاصة بها فيما يتعلق بالذات بالثقافة المحلية والإسلام اللذان يعيشان جنباً إلى جنب. ويمكن على سبيل المثال، ملاحظة أنه بينما تُمنع النساء من قيادة السيارات في المملكة العربية السعودية، التي تعتبر محافظة جداً دينياً، إلا أن النساء يسمح لهن بقيادة السيارات في جمهورية إيران الإسلامية. ليس لهذه الاختلافات أية علاقة بالإسلام نفسه، وإنما بثقافات مختلفة موجودة في تلك الدول. وبالمثل، تشكل معاملة النساء القاسية من قبل الطالبان في أفغانستان انعكاساً للعادات والمواقف القبلية الإقليمية أكثر مما هي جزء من الإسلام. يُلقى الحامض في وجوه النساء في أجزاء واسعة من آسيا، بما فيها الهند وكمبوديا، ويمكن اعتباره أمراً إجرامياً بحتاً. ومن الأمثلة الأخرى ختان النساء، المنتشر بشكل واسع في إفريقيا وما يسمى بجرائم الشرف.

ولكن ذلك لا يمنع أجزاءً أوسع من العالم غير المسلم من رؤية هذه الأمور على أنها مرتبطة بالإسلام، الأمر الذي يترك انطباعاً غير جيد بشكل عام على المواقف والتوجهات نحو الإسلام في الغرب. لدى العلماء من المسلمين وغير المسلمين على حد سواء مسؤولية ليس فقط لشرح القضايا ذات العلاقة حول الإسلام، وإنما كذلك لإيضاح ما لا يتعلق بالإسلام وإنما بعوامل أخرى مثل السياسة والثقافة والتقاليد المحلية. من خلال ذلك، لا يساهم الأكاديميون بجسر هوة سوء الفهم فحسب وإنما كذلك بإصلاح الرؤى غير الدقيقة.

عند تبادل وجهات النظر ضمن إطار حوار عبر الثقافات أو الأديان، لا يتوجب علينا بالضرورة شرح القضايا الدينية بحد ذاتها. ففي نهاية المطاف، من الشائع بين معظم المؤمنين أن يأخذوا بالاعتبار معتقداتهم الشخصية على أنها الأصح والأفضل. الأهم من ذلك كله بحث القيم والمعتقدات السياسية التي قد تشترك بها الأطراف المختلفة.

\* الدكتور نيكولاوس فان دام هو سفير هولندا في جاكرتا.

هذا المقال جزء من محاضرة عنوانها "الاتجاهات السياسية العالمية ودور الإسلام: المسؤولية الأكاديمية لعلماء المسلمين"، أُلقيت في معهد الدراسات الإسلامية في جاكرتا في 29 نيسان/إبريل 2009. خدمة Common Ground الإخبارية.